

رویکردی زبان‌شناختی به ادبیات

مدیریت بحران

به منظور دستیابی به تعادل در معادل‌یابی واژگانی و ترجمه متون

ویرایش اول

A linguistic approach to the literature of disaster management

For the purpose of achieving equivalence in terminology and text translation

First Edition

حسین شریف‌آرا

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۵۰۴-۲۷۹-۸

ISBN: 978-964-504-279-8



نام کتاب:	رویکردی زبان‌شناختی به ادبیات مدیریت بحران
نویسنده:	حسین شریف‌آرا
ناشر:	آرویج ایرانیان به همکاری انجمن علمی مدیریت بحران ایران
تألیف و محققان:	شیرزاد بهمن
طرح جلد:	محمدباقر نقی
تعداد کتب:	۱۰۰۰
تاریخ و نوع چاپ:	اول - تابستان ۱۳۹۳
بها:	۳۰۰۰۰ تومان

سرشناسه: شریف‌آرا، حسین، ۱۳۳۷ -

عنوان و نام پدیدآور: رویکردی زبان‌شناختی به ادبیات مدیریت بحران... A linguistic approach to-

the literature of disaster management/حسین شریف‌آرا

مشخصات نشر: تهران: آرویج ایرانیان، ۱۳۹۳

مشخصات ظاهری: ۲۰۷ ص.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۵۰۴-۲۷۹ ۸

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: مدیریت بحران اصطلاح‌ها و تغییرها

موضوع: واژه‌ها (زبان‌شناسی)

رده بندی کنگره: HD۴۹۱۳۹۳

رده بندی دیویی: ۶۵۸:۴۰۵۶۰۳

شماره کتابشناسی ملی: ۳۵۶۱۵۶۴

کلیه حقوق انوار چاپ، تکثیر و نسخه‌برداری برای مؤلف محفوظ است.

انتش مطاب به دیگر ناخدا نرمانع است؛

سای: تهران، میدان قدس، خیابان بهشت، نش کوحه کتابان، بلاک ۳۴۴

تلفن: ۲۲۷۳۰۴۰۳

دورنگار: ۲۲۷۴۹۳۸۴

www.isadmi.ir وبسایت: dabir@isadmi.ir

فهرست مطالب

پیشگفتار	۸
----------	---

فصل اول: کلیات

مقدمه	۱۱
-------	----

فصل دوم: جنبه نظری

مقدمه	۲۱
ادبیات مدیریت بحران	۲۲
وضعیت حوادث	۲۵
مدیریت بحران	۲۶
زبان	۲۹
زبان‌شناسی	۳۰
رویکرد زبان‌شناختی	۳۱
ابعاد زبان‌شناختی واژه‌شناسی	۳۲
اصول زبان‌شناختی ترجمه	۳۵
تبادل ترجمه‌ای	۳۶
تبادل واژگانی	۳۹
خلاصه مطالب	۴۱

فصل سوم: جنبه عملی

مقدمه	۴۵
روش‌شناسی: بررسی واژگانی و معادل‌یابی	۴۵
فهرست واژگان	۴۷
Accident	۴۸
Assembly	۵۲
Assessment	۵۴

۶۲.....	Beneficiary
۶۵.....	Community
۷۰.....	Conference
۷۲.....	Contingency
۷۶.....	Crisis
۸۰.....	Development
۸۴.....	Disaster
۹۰.....	Emergency
۹۶.....	Exposure
۹۹.....	Gathering
۱۰۱.....	Goal
۱۰۳.....	Hazard
۱۰۸.....	Health
۱۱۲.....	Hygien
۱۱۵.....	Incident
۱۱۹.....	Logistics
۱۲۲.....	Mission
۱۲۴.....	Mitigation
۱۲۶.....	Objective
۱۲۹.....	Plan
۱۳۳.....	Power
۱۳۶.....	Prevention
۱۳۸.....	Progress
۱۴۰.....	Recovery
۱۴۳.....	Relief
۱۴۶.....	Rescue
۱۴۹.....	Response
۱۵۲.....	Resilience

۱۵۵	Risk
۱۶۱	Safety
۱۶۴	Sanitation
۱۶۷	Security
۱۷۰	Seminar
۱۷۲	Society
۱۷۵	Stakeholder
۱۷۹	Strategy
۱۸۲	Summit
۱۸۵	Symposium
۱۸۷	Team
۱۹۰	Threat
۱۹۲	Trauma
۱۹۵	Victim
۱۹۷	Vulnerability

فصل چهارم: نتیجه‌گیری

۲۰۱	نتیجه‌گیری
۲۰۵	فهرست منابع

پیشگفتار

ادبیات مدیریت بحران مانند ادبیات دیگر حوزه‌های دانش بشری، از فرهنگ و زبان خاص خود برخوردار است. رویکردی زبان‌شناختی به این ادبیات بیانگر نوع تعامل و پیوند زبان این مدیریت با نظام شناختی و محیط پیرامون است. نظام واژگانی این ادبیات، معرف ویژگی‌ها و ارزش‌های خاص معنایی، فرهنگی، ارتباطی، بینشی و ارجاعی این نوع از تعامل و پیوند است. این نظام واژگانی، همگام با رشد و توسعه شناخت و پیوند محیطی، لایه‌های متفاوت‌تری از معنا، مفهوم و منظور شناختی به خود گرفته و در نتیجه تفاوت در نگاه و برداشت کاربران را به دنبال دارد.

در راستای نظریه‌های تعادل واژگانی وستر، ترجمه فنی نیومارک و تعادل در ترجمه وینه و دارلینگ، یاکوبسن، نایدا و تابر، کتفورد، هاوس و بیکر، این کتاب برای رویکرد زبان‌شناختی به ادبیات مدیریت بحران از ابعاد سه‌گانه واژه‌شناسی سگر (Sager) یعنی شناختی، زبانی و ارتباطی، استفاده کرده و بر این باور است که چنین رویکردی می‌تواند فرایند شناسایی معنا، مفهوم و منظور شناختی واژگان این حوزه حیاتی را به منظور دستیابی به تعادل در معادله‌ی واژگانی و ترجمه متون، هموار سازد. این رویکرد همچنین می‌تواند، ضمن تسهیل فرایند تأمین تعادل واژگانی در برگردان متون، زمینه‌های رسیدن به درک مشترک را موجب شود.

این کتاب با معرفی نمونه‌هایی مجرد و بافتی از صورت‌های بنیادی، معنایی، مفهومی و منظور شناختی تعدادی از واژگان تخصصی و نیمه تخصصی حوزه مطالعاتی و عملیاتی مدیریت بحران، سعی کرده است تا به لحاظ روش‌شناسی و بر اساس لایه‌های متفاوت شناختی و زبانی، خوانندگان را متوجه چگونگی شکل‌گیری، تولید و اظهار زبانی واژگان کند.